

马克思恩格斯著作在法国的 编译出版史简述^a

郑天喆

- [摘要] 本文试图对马克思恩格斯著作在法国的编译出版史作一简略梳理,指出其中的系统化#学术化和科学化趋势,同时大致勾绘出政党出版活动与民间出版活动这两条线索时而交织#时而相背#蜿蜒前进的画卷"
- [关键词] 马克思恩格斯著作 编译出版 法国
- [作者简介] 郑天喆,中央编译局马克思主义研究部助理研究员#哲学博士"

马克思一向与法国结有不解之缘"无论是法国对于马克思,或是马克思对于法国,都具有非常重要的意义:一方面,马克思密切关注和思考当时的法国局势,用法语写作,与法国人论战;另一方面,马克思长期深刻地影响法国思想界,为法国的政治运动提供概念工具和思想武器"考虑到这种相互作用,研究马克思和马克思主义在法国的发展将是十分有趣和富有启发意义的,而对于这一研究必不可少的环节是回顾马克思恩格斯著作在法国传播的历程,了解马克思思想不同时期在法国被接受的情况"本文试图对马克思恩格斯著作在法国的编译出版历史作一个简略的梳理,指出其中的系统化#学术化和科学化趋势,同时大致勾绘出政党出版活动与民间出版活动这两条线索时而交织#时而相背#蜿蜒前进的画卷"

马克思恩格斯著作在法国编译出版的进展很不均衡,根据版本数量和质量#各家出版社的

参与程度#政党发挥的作用等因素,不同时期呈现出各自特有的面貌,据此这段历史大致可以分为以下四个阶段"

第一阶段:从#世纪5"

a 本文缘起于笔者对法国<\A\工程的接触了解以及!"#!年!月底在巴黎与<\A\小组主要负责人伊莎贝尔!加罗(8;1H(0,,0<1:*)和让%努马!迪康热(f012%R/31Z/712V0)及社会出版社的里夏尔!拉加什(K)711:=Q1V1710)的访谈会面,资料方面得到中央编译局李其庆#鲁路#张红山等人的帮助,也受益于中央编译局图书馆的西文馆藏资源,在此表示感谢"

史应当始于 19 世纪 50 年代 ,其标志是约瑟夫·罗伊(Joseph Roy) 翻译的《资本论》(第 1 卷 ,由马克思亲自审阅 ,于 1845 年 5 月 1 日至 1845 年 12 月 31 日)出版。

时值巴黎公社引起的动荡局势 ,物资匮乏 ,人心涣散 ,马克思恩格斯著作的传播进展缓慢 ,第二次出版要等到 1845 年里尔的工人印刷社出版的《路易·波拿巴的雾月十八日》(1849 年)卡雷(M. Carre) 出版社出版了恩格斯的《家庭私有制和国家的起源》(1845 年)贾尔和布里埃(J. J. G. G.) 出版社出版了爱德华·福廷(E. Fortin) 翻译的《黑格尔法哲学批判》,第二年出版了由恩格斯作序的《哲学的贫困》(1845 年)出版《工资、价格和利润》(1845 年)出版《德国的革命和反革命》(1849 年)施莱歇兄弟(Schleicher) 出版社出版了《政治经济学批判》(和 1845 年至 1849 年的《法兰西阶级斗争》)《资本论》(第 1 卷和第 2 卷于 1845 年和 1849 年)由贾尔和布里埃出版社出版。1849 年《巴黎公社》(由查理·隆盖(Charles Longue) 翻译并作序和注释 ,在巴黎出版)《共产党宣言》(在 1845 年 1 月 1 日和 1848 年 2 月 21 日分别由几家不同出版社出版 ,大部分以恩格斯审阅过的劳拉·拉法格(Laura Lafargue) 译本为依据)恩格斯的《反杜林论》(部分章节于 1848 年开始陆续出版 ,完整版则在 1848 年由贾尔和布里埃出版社出版)。

马克思恩格斯著作在法国传播的最初阶段 ,虽然受到时局和物质条件的制约 ,人们对马克思理论也不够重视 ,但是仍有不少重要著作被译成法语 ,此外还出版了一些宣传小册子 ,报刊上也登载不少译文。这个时期毕竟与思想发生的时刻最为接近 ,某些译本是马克思和恩格斯还在世时审阅过的 ,具有一定的可靠性。参与翻译出版的力量起初是热衷于社会活动的积极分子 ,例如莫里斯·拉沙特(M. R. Lachart) 1849 年 1 月 1 日。

' 英国工人阶级状况(！卷,\$德国维护帝国宪法的运动和农民战争%,\$

恩格斯著作集共计 35 卷 31 册，其中马克思著作有 23 卷 21 册。《资本论》3 卷（3 册），《黑格尔法哲学批判》、《政治经济学批判·序言》、《路易·波拿巴的雾月十八日》、1845 年至 1849 年的法兰西阶级斗争、《法兰西内战》、1845 年手稿、1845 年手稿（《政治经济学批判大纲》）4 卷，1844 年手稿、《哲学的贫困》、《雇佣劳动与资本》、《工资、价格和利润》恩格

象也难免偏颇,无法令人信服”!

在社会出版社和加利马尔出版社之外,马克思恩格斯著作翻译家当热维尔在人类(N2-1:*H+*;)出版社#马斯佩罗(A1;+W:*)出版社和#"P#&出版社等其他地方也出版了他的众多译著”他以独特的视角进行选择,他所编译的马克思恩格斯文集大多是以前从未在法国出版过的:’#&J5&##&J&年手稿(于#’45&#’4&年在法国的首次出版就是他的译本;他翻译了\$,资本论,未发表的一章%将马克思恩格斯在报刊上发表的一些政论文章按照国别编成文集,例如‘俄国%‘中国%(\$美国内战(等等;还按照一些从未被涉及过的主题选编文集,例如‘军事著作%(\$德国的社会民主(等””他十分高产,从#’45年至#’5&年这#"年间共出版马克思恩格斯译著#J部,还不计算他所翻译的其他作者的著作,然而也由于翻译得过于仓促而遭受批评”此外,他有很明确的政治倾向,属于国际共产主义左翼,信奉列宁主义,是个博尔迪加主义者,他在所译马克思恩格斯著作的导论和注释中从不掩饰自己的政治立场,这很容易将读者带入歧途,使他的译本如同吕贝尔的译本一样缺乏科学性和客观性”

总体上说,这个时期马克思恩格斯著作的编译工作取得了不

